

한일 영화제목의 번역 전략 비교

조영희*

(e-mail: yhee0410@ggu.ac.kr)

目次

1. 머리말
 2. 선행연구 및 연구방법
 3. 번역 유형의 분류 및 비교
 4. 번역 유형 분석을 통한 번역 전략 비교
 - 4.1 음역의 번역 전략 비교
 - 4.2 의역 및 개역의 번역 전략 비교
 - 4.3 부제의 번역 전략 비교
 5. 맺음말
-

1. 머리말

1998년 일본 영화가 개방된 이후로, 일본 영화 수입은 서서히 늘어 1998년 3편에 불과하던 수입 일본 영화는 2009년에는 31편으로 증가하였다.¹⁾ 또한 IT 기술이 발전하면서, 영화를 비롯한 일본 영상물을 접할 수 있는 기회는 급속히 증가하고 있다. 영화를 통해 일본어를 접한다고 할 때, 가장 먼저 보는 사람에게 인식되는 것은 영화의 제목이다. 물론, 제목 이외의 홍보 영상이나 선전 문구 역시 영향을 미치지만, 제목은 영화의 모든 것을 압축적으로 전달하는 매개이며 영화 선택에 있어서 가장 결정적인 영향을 미친다. 어떤 영화를 이야기할 때 홍보 영상이나 선전 문구까지 떠올리기는 쉽지 않지만, 영화의 제목을 빼고는 그 영화를 논할 수 없다. 다시 말하자면, 한국에 수입된 일본 영화 제목의

* 금강대학교 조교수 일본어학 어휘론, 통번역학

1) 『한국영화연감』(2010), pp.62-78 참조.

한국어 제목은, 일본 영화를 통해 일본어 및 일본 문화를 접할 가능성을 여는데 지대한 영향을 끼치는 요소라고 할 수 있다. 이는 일본에서 개봉되는 한국 영화에도 똑같이 적용된다.

영화 제목의 번역은 다른 텍스트의 번역과는 차별화되는 특성이 있다. 영화 제목 번역은 기본적으로 영화 제작자의 의도를 살려 원제목에 충실하게 번역되어야 하지만, 동시에 영화는 관객에게 소비되는 상품이기 때문에 소비자인 관객의 흥미를 당길 수 있도록 번역되어야 한다. 즉, 제작자의 의도를 살려 영화의 내용을 잘 표현하는 동시에 다른 나라 관객의 입맛에 맞도록 잘 포장되어야 한다. 2004년 일본에 개봉된 한국 영화 ‘생활의 발견’의 일본어 제목은 ‘気まぐれな唇’였다. 로맨스물과는 거리가 먼 원제목 대신에 로맨스 장르의 영화임을 관객에게 어필하는 제목으로 번역한 예이다. 이처럼, 수입 영화 제목은 영화의 상품가치를 높이는 전략에 따라 번역되고 있고, 그 전략은 한국과 일본이 다를 것이 예상된다. 본 논문에서는 영화 선택에 있어서 중요한 요소인 영화 제목 번역 양상의 한일 비교를 통하여, 한국과 일본의 영화 제목의 번역 전략을 비교하는 것을 목표로 한다.

2. 선행연구 및 연구방법

영화제목과 관련된 선행연구는 한국영화 제목을 어휘론적 관점에서 고찰한 연구와, 외국영화 제목이 한국어로 번역되는 양상을 고찰한 연구로 나뉜다. 전자에 해당하는 연구로는 박광진(1999) 「한국영화제목의 어휘적 연구」와 박경애(2005) 「한국 영화 제목의 형태·어휘론적 연구: 일제강점기, 해방기, 2000년대를 중심으로」이 있으며, 이들 연구에서는 한국 영화 제목을 단어형과 문장형, 어중 및 어절 등의 기준으로 분류하여, 한국 영화 제목의 어휘론적 특성에 대해 고찰하였다.

외국영화 제목을 한국어로 번역할 때의 번역양상에 대한 연구에는 미국 영화를 대상으로 한 지은영(2001) 「수입영화 제목의 번역유형에 관한 연구: 미국 영화를 중심으로」와 옥옥진(2009) 「수입영화 제목 영화 유형별 전략」이 있고, 일본 영화를 대상으로 한 연구로는 김수경(2007) 「한국 일본 양국의 영화 제목 번역양상 연구-문화적 배경이 번역에 미치는 영향-」, 최지순(2011) 「Out of Africa는 愛と哀しみの果て로 번역될 수 있는가-미국영화 제목의 한·일어 번역 양상-」이 있다. 지은영(2001)과 옥옥진(2009)의 연구는 미국영화 제목의 번역양상 및 번역전략 분석 보다는 잘못된 영화 제목 번역, 즉 오역

의 분석에 중점을 두고 있다.

김수경(2007)은, 한국에 수입된 일본 영화와 일본에 수입된 한국 영화의 번역된 영화 제목을 한자어형, 외래어형, 혼종어형 등의 어종에 따라 분류하고, 직역, 의역, 개역, 음역, 기타의 번역유형별로 분류하여 장르별 특성을 고찰하였다. 최지순(2011)은, 역대 아카데미상 수상작과 2000년대에 개봉된 미국 영화가 한국과 일본에서 번역된 제목을 직역, 음역, 의역, 개역, 혼합형, 서브타이틀형, 원어표기명의 번역유형으로 분류하여 번역 양상을 비교하고, 한국과 일본에서 번역된 동형제목 및 연대별, 장르별 번역유형에 대해 고찰하였다. 김수경(2007)과 최지순(2011)의 고찰은, 한일 수입영화 제목의 번역에 대해, 전체적인 번역유형의 경향을 제시하고 한국과 일본의 영화 제목 번역 양상을 비교한 점은 평가할만하나, 결과적으로 그와 같은 경향이 나타나는 원인이 되는 한국과 일본의 번역 전략의 차이에 대한 분석은 본격적으로 다루어지지 않았다. 본 논문에서는, 지금까지의 선행연구의 연구 결과를 참고하면서, 한국과 일본의 수입 영화 제목의 번역 전략의 차이에 대해 고찰하기로 한다.

구체적인 연구 대상과 연구 방법으로는, 일본 영화의 수입이 시작된 1998년부터 2009년까지 한국에 수입된 일본 영화와 일본에 수입된 한국 영화의 제목을 연구대상으로 하여 번역유형을 분류, 비교하고 번역 전략에 대해 분석해보기로 한다. 한국에 수입된 일본 영화는 영화진흥위원회가 매년 편찬하고 있는 『한국영화연감』(1999-2010)의 ‘외국영화 개봉일람’의 목록²⁾을 이용하여 조사하였고, 일본에 수입된 한국 영화는 시네마코리아 홈페이지³⁾의 ‘일본공개작품리스트’의 한국어 원제목과 일본어 제목을 자료로 이용하였다. 단, 극장에서 정식 공개되지 않고, 일본 내 영화제에서 상영되거나, 극장 상영 없이, 비디오나 DVD로 출시되는 경우는 제외하였다.

그 밖에, 자료 조사의 정확도를 기하기 위해, 네이버영화⁴⁾, 映画-MovieWalker⁵⁾, 映画.com⁶⁾의 홈페이지를 이용하여 추가 조사하였다. 그 결과, 1998년부터 2009년 동안 한국에 수입된 일본 영화는 322편, 일본에 수입된 한국 영화는 336편으로 집계되었다. ⁷⁾

2) 『한국영화연감』의 ‘외국영화 개봉일람’은 한국 내 개봉일을 기준으로 작성되어 있으나 2007년도에 발행된 『한국영화연감』(2007)만은 등급부여 일자를 기준으로 하는 ‘외국영화 수입일람’으로 작성되어 있다. 따라서, 『한국영화연감』(2007)의 ‘외국영화 수입일람’ 목록에 있는 일본 영화 중에는 수입 후 등급은 부여되었으나, 한국 내에서 개봉되지 않은 작품도 있을 수 있음을 밝혀 둔다.

3) <http://www.cinemakorea.org>

4) <http://movie.naver.com>

5) <http://movie.walkerplus.com>

6) <http://eiga.com>

7) 일본에 수입된 한국 영화는 1998년부터 2003년까지는 편수가 가장 많은 2003년도에도 스무 편을 채 넘기지 못했으나, 2004년도에는 전년도인 2003년도의 두배 이상인 40편으로 늘어났다. 2003년

3. 번역 유형의 분류 및 비교

지금까지 참고한 선행연구에서는, 연구에 따라 약간씩 차이는 있으나 일반적으로 번역 유형을 음역, 직역, 의역, 개역, 기타 등으로 나누고 있다. 본 논문에서는 번역 유형을 일반적인 분류법으로 나누기 전에, 원제목과의 유사도에 따라 세 개의 그룹으로 나눌 수 있다고 보았다. 첫 번째 그룹은, 원제목과 번역 제목 간의 어순 및 문법구조가 같으며, 단어 단위의 의미 역시 일대일로 대응하는 단계이다. 단, 원제목의 발음을 번역 언어로 발음 나는 대로 표기한 음역도 원제목과 번역 제목 간의 어순 및 문법구조가 일치하기 때문에 여기에 포함된다고 보았다. 두 번째 그룹은, 어순 및 문법구조가 부분적으로 일치하면서, 원제목과 번역 제목 간 단어 단위의 의미가 부분적으로 일대일로 대응하는 단계이다. 세 번째 그룹은 어순 및 문법구조가 다르고 의미면에서도 원제목과 번역된 제목 간에 단어 단위의 의미가 대응하는 부분이 전혀 없는 단계이다. 이 세 단계를 I, II, III 그룹이라고 하면, 원제목과 번역 제목 간의 대응 관계는 다음과 같이 도식화하여 나타낼 수 있다. 원제목과 번역 제목 간의 유사도는 I 그룹이 가장 높고, II, III 그룹으로 갈수록 유사도가 낮아진다.

	원제목		번역 제목
I 그룹	X	→	X'
II 그룹	X	→	X'+Y
III 그룹	X	→	Y

위 분류는 다시, 일반적인 번역 유형의 분류와 대응시켜 나타낼 수 있다. 본고에서 사용하는 번역 유형의 용어 및 개념은 선행연구 지은영(2001), 옥옥진(2009), 김수경(2007), 최지순(2011)에서도 사용되고 있으나, 선행연구에 따라 개념의 정의에 약간씩 차이가 있으므로, 본 논문에서 사용하는 번역 유형의 용어 및 개념에 대해 구체적인 예를 들어 기술하기로 한다. 부제가 있는 영화 제목의 번역 유형을 분류할 때는, 원제목의 번역만을 대상으로 하고, 부제는 고려하지 않았다. 한일 간 부제의 번역 양상에 대해서는 다른 절에서 분석하기로 한다. 이하, 'K'는 한국어 원제목, 'J'는 일본어 원제목, 'K''는 한국어 번역 제목, 'J''는 일본어 번역 제목을 의미한다

《I 그룹》

● 음역

원제목의 발음을 번역 언어의 발음방식에 따라 옮겨 표기한 것.

- 예) 유령(K)→그리ョン(J')
- 우리학교(K)→우리하ッキ요(J')
- 荒神(J)→아라가미(K')

단, 영어 단어 중, ‘호텔’ ‘피아노’ ‘파프리카’처럼 번역 언어에 대체할 단어가 없고, 일반적으로 외국어라는 인식이 없는 단어를 번역 언어의 발음 체계에 따라 옮긴 것은 음역이 아닌 직역에 포함.

● 직역

원제목의 어순 및 문법구조에 변화가 없고, 원제목의 단어가 일대일로 대응하는 번역 언어의 단어로 치환된 경우.

- 예) 여자는 남자의 미래다(K) →女は男の未来だ(J')
- 容疑者Xの献身(J) →용의자 X의 헌신(K')

원제목의 고유명사를 한자표기 그대로 옮긴 것, 또는 부호나 숫자를 그대로 옮겨놓은 것도 직역에 포함.

- 예) 태백산맥(K) →太白山脈(J') 3-4×10月(J) → 3-4×10월(K')

● 기타

원제목과 번역 제목의 어순 및 문법구조가 일치하면서 복수의 번역 유형인 경우.⁸⁾

- 예) リトル・チュン(J) → 리틀 청(K')
- 내사랑 싸가지(K) →愛しのサガジ(J')

《II 그룹》

● 의역

원제목의 어순 및 문법구조가 부분적으로 일치하면서, 원제목의 단어 중 일부가 의미상 일대일로 대응하는 번역 언어의 단어로 치환된 경우

- 예) 송환(K)→送還日記(J')
- 그해 여름(K)→夏物語(J')
- 東京少女(J) →미래를 걷는 소녀(K')

단, 아래 예와 같이 ‘?’ ‘·’ 등의 문장 부호가 생략 또는 첨가된 것은 의역이 아닌, 직역에 포함.

- 예) Shall we ダンス?(J) →셸 위 댄스(K')

8) 기타에 포함되는 것은 전부 ‘직역+음역’ 또는 ‘음역+직역’이다.

キッズ・リターン(J) → 키즈 리턴(K')

《Ⅲ 그룹》

● 개역

원제목과 번역 제목의 어순 및 문법구조가 일치하지 않고, 원제목의 단어와 의미적으로 대응하는 단어가 번역 제목에 없는 경우.

예) 단적비연수(K) → 燃ゆる月(J')

호로비츠를 위하여(K) → 私のちいさなピアニスト(J')

天然コケッコー(J) → 마을에 부는 산들바람(K')

다음 표 1은 수입 일본 영화와 수입 한국 영화 제목을 원제목과의 유사도에 따른 I, II, III 그룹 및 번역 유형에 따라 분류, 집계한 결과이다. 이하, 괄호안의 숫자는 백분율을 의미한다.

표 1 원제목과의 유사도 및 번역 유형에 따른 분류

	번역유형 (J→K')	영화 편수		번역유형 (K→J')	영화 편수
I 그룹 234(72.6)	음역	76(23.6)	I 그룹 207(61.6)	음역	41(12.2)
	직역	151(46.9)		직역	164(48.8)
	기타	7(2.2)		기타	2(0.6)
II 그룹 60(18.7)	의역	60(18.6)	II 그룹 60(17.9)	의역	60(17.9)
III 그룹 28(8.7)	개역	28(8.7)	III 그룹 69(20.5)	개역	69(20.5)
322(100.0)	계	322(100.0)	336(100.0)	계	336(100.0)

수입 일본 영화와 수입 한국 영화를 비교하면, I 그룹은 일본 영화의 한국어 번역의 비율이 높고, II 그룹은 뚜렷한 차이가 없으며, III 그룹은 한국 영화의 일본어 번역의 비율이 높다. 즉, 원제목과의 유사성은 일본 영화 제목의 한국어 번역이 한국 영화 제목의 일본어 번역 보다 높다고 할 수 있다. 또한, I 그룹 내에서는 직역은 별 차이가 없으나, 음역에서 차이가 두드러졌다.

4. 번역 유형 분석을 통한 번역 전략 비교

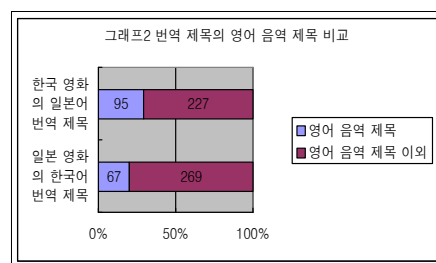
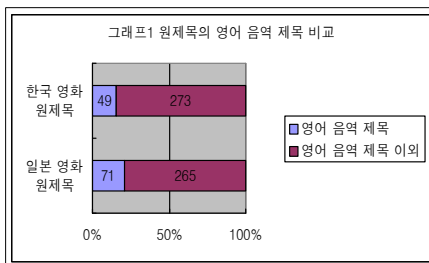
4.1 음역의 번역 전략 비교

표 1에 의하면 I 그룹의 음역은 일한 번역과 한일 번역을 비교했을 때, 일한 번역에서 특징적으로 나타나는 번역 유형이다(23.6% > 12.2%). 선행연구 김수경(2007)에서도 1998년부터 2007년 4월까지 극장공개나 영화제를 통해 한국과 일본에 소개된 영화를 대상으로, 수입된 일본 영화 제목의 번역 유형 중 32.1%가 음역형 제목이며, 우리나라의 번역 방식이 일부에 편중되어 있음을 보여준다고 분석하고 있다.

앞의 (표-18)을 통해서 알 수 있듯이 음역형 제목이 한국 영화제목에서는 37개로 전체의 11.1%, 일본 영화 제목에서는 76개로 전체의 32.1%의 분포를 차지하여 특히 일본 영화에서 음역형 제목이 많이 나타나고 있다. 한국과 일본 영화에 음역형 제목이 많이 나타나고 있고 특히 우리나라에서 상영된 일본 영화의 1/3이 음역형 제목이라고 하는 사실은 우리나라의 번역 방식이 일부에 편중된 형태로 이루어지고 있음을 보여주는 일례라고 할 수 있다.

김수경(2007, p.44)

본 논문에서는 음역의 성격에 따라 ‘팬시 댄스(K)’와 같이 영어로 음역된 것과 ‘하나비(J)’, ‘クリヨン(K)’과 같이 한국어 또는 일본어로 음역된 것으로 나누어 검토하기로 한다. 먼저, 원제목에서 영어 음역 제목⁹⁾이 차지하는 비중과 번역 제목에서 영어 음역 제목이 차지하는 비중을 그래프1, 2로 비교해보기로 한다.



아래의 예는 원제목이 영어 음역 제목인 영화의 예이다.

텔미썸딩(K) 버터플라이(K) 예스터데이(K) H(에이치)(K)

9) 영어 음역 제목이란, 영어를 한국어 또는 일본어 발음대로 표기한 제목 또는 알파벳으로 표기한 제목을 말한다. ‘인살라’(아랍어), ‘イルマレ’(이탈리아어)와 같이, 영어 외의 외국어 제목도 소수 있으나, 대부분이 영어로 된 제목이므로, 영어 음역 제목으로 총칭하기로 한다.

화이트 발렌타인(K) 정글쥬스(K) Love Letter(J)
 ファンシダンス (J) バトル・ロワイアル(J) ブラック ナイト(J)

그래프 1을 보면, 일본 영화 원제목이 한국 영화 원제목 보다 영어 음역 제목이 많다(71편: 22.0% > 49편: 15.0%). 일반적으로 한국어 보다 일본어의 외래어 사용이 빈번하다는 지적이 있는데, 영화 제목에도 그러한 현상이 반영된 결과일 것이다. 그래프 2에서 번역 제목의 영어 음역 제목을 비교해보면, 한국 영화 제목의 일본어 번역이 일본 영화 제목의 한국어 번역 보다 영어 음역의 비율이 더 높았다(95편: 28.3% > 67편: 20.8%).¹⁰⁾ 그래프 1, 2의 비교를 통해 한국에 비해 일본에서는 영화의 원제목과 번역 제목 모두 한국 보다 영어 음역 제목을 선호함을 알 수 있다.

영어 음역은 다시 ‘해피엔드(K)→ハッピーエンド(J)’와 같이 원제목이 영어 음역 제목인 것을 그대로 영어 음역한 것과, ‘초록 물고기(K)→グリーンフィッシュ(J)’와 같이 원제목이 영어 음역이 아닌 것을 영어 음역한 경우로 나눌 수 있다. 일한 번역의 영어 음역 제목 95편 가운데, 영어 음역 원제목이 영어 음역으로 번역된 것은 44편고, 원제목이 영어 음역이 아닌 것이 영어 음역으로 번역된 것은 51편이었다. 그리고 이 51편 중 대부분은 영화 수출 과정에서 배급사가 한국어 원제목과 함께 붙인 영어 원 제목을 그대로 영어 음역하거나 또는 영어 원 제목의 일부분을 음역한 것이었다.

박하사탕(Peppermint Candy)(K)→ペパーミント・キャンディー(J’)
 주유소 습격사건(Attack The Gas Station!)(K)→アタック・ザ・ガス・ステーション!(J’)
 광복절 특사(Jail Breaker)(K)→ジェイル・ブレイカー(J’)
 평범하기(Being Normal)(K)→ビーイング・ノーマル(J’)
 어린신부(My Little Bride)(K)→マイ・リトル・ブライド(J’)

물론, 이러한 예 이외에 ‘하루(A day)(K)→エンジェル・スノー(J’), ‘남남북녀(Namnam Buknyeo, Love Of South And North)(K)→ラブ・インポッシブル-恋の統一戦線-(J’처럼, 영어 원제목과는 상관없는 제목으로 영어 음역된 예도 있으나 많지 않다. 결론적으로, 일본에서는 원제목이 영어 음역 제목이 아닌 한국어 제목인 경우에도 영어 음역으로 번역하는 경향이 있으며, 이 경우 수출 과정에서 붙여진 영어 원 제목을 음역하는 방식을 적극적으로 활용하고 있음을

10) 제목 중 일부에 영어가 포함된 ‘사무라이 픽션(K)’ ‘초코초코 대작전(K)’ ‘글래머 승부사 리카(K)’의 3편은 제외하였다.

알 수 있다.

한편, 한국에 수입된 일본 영화는 67편 중, 62편이 원제목이 영어 음역인 제목이 영어로 음역된 것이었고, 일본어 원제목이 영어로 음역된 것은 5편에 불과해, 영어 음역 원제목이 다시 영어 음역되는 예가 압도적으로 많다.

영어 음역에 이어서 한국어 음역과 일본어 음역에 대해 살펴보기로 한다. 전체 음역에서 영어 음역을 빼면, 일본 영화 제목의 한국어 음역(25편:7.8%)과 한국 영화 제목의 일본어 음역(8편:2.4%)의 비율은 낮아지지만, 여전히, 일본 영화 제목을 한국어로 음역한 비율이 높다. 다만, 한국어 음역의 경우, 다음과 같이 일본어 제목의 한국어 음역과, 영어 원제목의 한국어 음역의 두 가지 가능성이 있는 예에 주의할 필요가 있다.

影武者(kagemusha, Shadow Warrior)(J)→카게무샤(K')

花火(Hana-bi)(J)→하나비(K')

うなぎ(Unagi, The Eel)(J)→우나기(K')

榊山節考(Narayama Bushiko, Ballad Of Narayama)(J)→나라야마 부시코(K')

呪怨2(Ju-on: The Grudge2) (J)→주온(K')

荒神(Aragami)(J)→아라가미(K')

さくらん(Sakuran)(J)→사쿠란(K')

駅-STATION-(Eki)(J)→엑기(K')

위에서 예를 든 영화의 영어 원제목은 일본어 제목을 영어로 음역한 것이다. 따라서, 한국어로 번역된 제목만 두고 보면, 이것이 일본어 원 제목을 한국어로 음역한 것인지, 일본어 원 제목을 영어로 음역한 것을 다시 한국어로 음역한 것인지 단정 짓기 어렵다. 앞서 지적한대로, 영어 원 제목이 적지 않은 영향을 끼치고 있기 때문에 영어 원 제목을 한국어로 음역했을 가능성도 배제할 수 없기 때문이다. 이들 영화 제목의 특징은, ‘影武者, 榊山節考, 花火, 座頭市, 御法度, 荒神’처럼 영화 제목에 일본 고유의 문화 또는 풍습과 관련된 어휘를 포함하고 있는 영화가 많은데 그 이유는 영어에 대응하는 개념이 없어 번역이 어렵기 때문에 영어 원 제목을 붙일 때, 일본어 제목을 영어 발음대로 음역했기 때문일 것으로 짐작된다.

영어 원 제목을 한국어로 음역했을 가능성이 있는 영화들을 제외하고 비교한다면, 일본 영화 제목의 한국어 음역과, 한국 영화 제목의 일본어 음역에서 유의미한 차이를 인정하기는 어렵다. 따라서 선행연구 김수경(2007, p.44)에서 지적했듯이 한국어 음역을 일본 영화 제목의 특징적인 번역 유형으로 단정 짓기

는 어렵다고 생각된다.

4.2 의역 및 개역의 번역 전략 비교

직역이 아닌 의역 및 개역의 번역 방식을 취한다는 것은, 직역만으로는 영화 내용을 관객에게 인지시키는 영화 제목의 목적을 충분히 달성하기 어렵다는 인식이 작용했을 때, 그것을 개선하는 방법으로써 직역이 아닌 의역과 개역이라는 번역 유형이 선택된다고 생각된다. 이하에서는 의역 및 개역의 예를 중심으로 영화 내용을 관객에게 효과적으로 인지시키기 위해 구체적으로 어떤 전략 하에 의역과 개역이 이루어지는지 알아보기로 한다. 먼저 한국과 일본에 공통적으로 보이는 의역과 개역의 번역 전략부터 살펴본 후, 이어서 한쪽에만 특징적으로 나타나는 번역 전략에 대해 분석하기로 한다.

첫 번째, 제목에 고유명사나 고유의 문화 혹은 풍습과 관련된 어휘를 포함하고 있는 경우, 의역 및 개역의 전략이 취해지는 경향을 볼 수 있다. 이는 앞서 지적한 바와 같이 고유명사나 고유의 문화 혹은 풍습과 관련된 개념은, 번역 언어에 일대일로 대응하는 어휘가 존재하지 않기 때문에 직역이 불가능하므로, 직역 이외의 음역 또는 의역, 개역의 번역 유형을 취할 수 밖에 없다. 고유명사의 경우, 고유명사가 단독으로 영화 제목으로 쓰였을 때는 대부분 ‘弟切草(J)→오토기리소우(K’), ‘쉬리(K)→シュリ(J)’처럼, 발음 나는 대로 옮겨지나, 구나 문장 속에 고유명사가 포함된 경우에는 의역 또는 개역이 되는 경향을 볼 수 있었다.¹¹⁾ 다음은 고유명사를 포함한 제목의 번역 예이다.

● 의역

獣兵衛忍風帖(J)→무사 주베이(K’)
 たそがれ清兵衛(J)→황혼의 사무라이(K’)
 SR サイタマノラッパー(J)→거기엔 래퍼가 없다(K’)
 2001 용가리(K)→怪獣大決戦ヤンガリー(J’)
 효자동 이발사(K)→大統領の理髮師(J’)

● 개역

ユダ(J)→비밀여행(K’) 下妻物語(J)→불량공주 모모코(K’)
 あずみ(J)→소녀검객 아즈미 대혈전(K’)
 단적비연수(K)→燃ゆる月(J’)
 여자, 정혜(K)→チャーミング・ガール(J’)
 밀양(K)→シークレット・サンシャイン(J’)

11) 본 논문의 번역 유형 분류에서는 고유명사의 음역은 직역으로 분류하였다.

다음은 고유의 문화 또는 풍습과 관련된 어휘를 포함한 영화 제목의 예이다. 수입 한국 영화에는 상대적으로 역사물이 적어, 한국 고유의 문화 또는 풍습과 관련된 어휘를 포함한 제목의 예는 일본 영화와 비교했을 때, 많지 않다.

●의역

殞の森(J)→너를 보내는 숲(K')

子連れ狼-三途の川の乳母車-(J)→아들을 동반한 검객(K')

●개역

シコふんじやった(J)→으랏차차 스모부(K')

鬼平犯科帳(J)→자객(K')

口裂け女0-ピギニング-(J)→나고야 살인사건(K')

망종(芒種)(K)→キムチを売る女(J')

장화, 홍련(K)→箆笥-たんす-(J')

두 번째, TV 방영 시리즈물과 구분하기 위한 ‘극장판’ 같은 영화의 버전을 나타내는 표현이나, 시리즈명 등이 첨가 또는 생략되면서 의역이 되는 경우, 또는 시리즈물 제목을 새로운 개역된 제목으로 바꾸는 경우이다. 수입 일본 영화의 한국어 번역의 예가 많은데, 한국과 달리 일본에서는 TV에 방영해서 인기가 있을 경우, 영화로 제작되는 경우가 많고, 또 시리즈물 중에는 오랜 시간에 걸쳐 제작되는 전통이 있기 때문인 것으로 보인다. 특히, TV시리즈물이 동시에 극장판으로 제작되기도 하는 애니메이션의 예가 많았다.

●의역

らせん(J)→링-라센-(K')

劇場版ポケットモンスター-ミュウツーの逆襲-(J)→포켓몬스터-뮤츠의 역습(K')

L change the WorLd(J)→데스노트 L-새로운 시작-(K')

エヴァンゲリオン新劇場版-序-(J)→에반게리온-서(序)-(K')

낮은 목소리 3-숨결-(K)→息づかい(J')

여고괴담 세 번째이야기-여우계단(K)→狐怪談(J')

●개역

여고괴담 두 번째 이야기(K)→少女たちの遺言(J')

세 번째, 영화의 내용과 관련된 정보를 효과적으로 전달하기 위해, 원제목에 없는 영화 속에 직접 등장하는 소재를 제목에 넣어 의역 또는 개역하는 경우이다.

● 의역

キラークォー・ヴァージンロード(J)→신부의 수상한 여행가방(K')

ワイルド・フラワーズ(J)→와일드매치(K')

東京少女(J)→미래를 걷는 소녀(K')

집으로(K)→おばあちゃんの家(J')

동갑내기 과외하기(K)→同い年の家庭教師(J')

● 개역

Super Tornado(J)→글래머 승부사 리카(K')

感染列島(J)→블레임-인류멸망 2011-(K')

下妻物語(J)→불량공주 모모코(K')

完全なる飼育(J)→신주쿠 여고생 납치사건(K')

必殺4-恨みはらします-(J)→검객(K')

텔미썸딩(K)→カル(J') 낮은 목소리 2(K)→ナヌムの家II(J')

시월애(K)→イルマーレ(J') 블루(K)→SSU(J')

장화, 홍련(K)→箆笥-たんす-(J')

화려한 휴가(K)→光州5・18(J')

가을로(K)→ノートに眠った願いごと(J')

‘キラークォー・ヴァージンロード’, ‘텔미썸딩’과 ‘시월애’는 영화에 직접적으로 등장하는 ‘시체가 든 가방’, ‘칼’, 사건이 펼쳐지는 장소인 ‘일마레’ 등의 영화 속 소재를 제목에 넣어 번역한 예이다. ‘장화, 홍련’ 역시 원제목에서는 전래 동화의 이름을 따서 영화의 분위기를 살렸지만, 번역된 제목에서는 영화 속에서 중요한 소재로 등장하는 ‘箆笥’로 번역되었다. 또, ‘화려한 휴가’는 영화 속 사건 소재인 ‘광주5.18’을 제목에 넣어, 영화 내용이 광주5.18과 관련된 내용임을 분명히 하였고, ‘가을로’ 역시 영화의 중요한 소재인 일기장과 연관시켜 영화 제목을 개역하였다. ‘Super Tornado’과 ‘下妻物語’는 각각 영화 속 주인공의 이름을 번역 제목에 넣은 예이다. ‘完全なる飼育’은 영화 속 사건 내용인 ‘신주쿠 여고생 납치사건’으로 제목을 개역하였고, ‘必殺4-恨みはらします-’는 ‘검객’이라는 한국어 제목을 통해 주인공에 대한 구체적인 정보를 제공한다.

이상은, 한국과 일본에서 공통적으로 볼 수 있는 의역과 개역의 번역 전략이었다. 다음은 한국 영화 제목의 일본어 번역에서 특징적으로 나타나는 번역 전략에 대해 알아보기로 한다. 표 1에서 지적한대로, 일본 영화 제목의 한국어 번역이 한국 영화 제목의 일본어 번역 보다 개역의 비율이 높았는데, 그 이유는 일본 영화 제목의 한국어 번역에서, 개역을 중심으로 특징적인 번역 전략이 구사되었기 때문이다. 그 전략이란, 영화의 분위기나 장르적 특성을 드러내는

표현을 제목에 사용하여 영화의 색깔을 분명하게 드러내는 것이다. 수입 일본 영화에서 가장 큰 비중을 차지하는 것은 로맨스 장르이기 때문에, 이 전략은 로맨스장르의 영화에서 뚜렷하게 드러난다.

● 로맨스

- 중독(K)→純愛中毒(J') 신부수업(K)→恋する神父(J')
- 똥개(K)→トンケの蒼い空(J') 도마뱀(K)→とかげの可愛い嘘(J')
- 극장전(K)→映画館の恋(J') 시간-타임-(K)→絶対の愛(J')
- 첫눈(K)→初雪の恋-ヴァージン・スノー-(J')
- 잠복근무(K)→恋の潜伏捜査(J') 하루(K)→エンジェル・スノー(J')
- 생활의 발견(K)→気まぐれな唇(J') 클래식(K)→ラブストーリー (J')
- 화성으로 간 사나이(K)→天国からの手紙(J')
- 인어공주(K)→初恋のアルバム-人魚姫のいた島-(J')
- 아는 여자(K)→小さな恋のステップ(J')
- 밤과 낮(K)→アバンチュールはパリで(J')

● 감동 드라마

- 안녕, 형아(K)→奇跡の夏(J')
- 발레교습소(K)→僕らのバレエ教室(J')

● 범죄, 스릴러

- 섬(K)→魚と寝る女(J') 쓰리, 몬스터(K)→美しい夜、残酷な朝(J')
- 보트(K)→ノーボーイズ、ノークライ(J')

● 코미디

- 가문의 영광(K)→大変な結婚(J')

‘중독’ ‘신부수업’ ‘도마뱀’ ‘극장전’ ‘시간-타임-’ ‘잠복근무’ ‘생활의 발견’ ‘아는 여자’ 등의 한국 영화 제목만으로는, 영화의 내용이 로맨스와 관련된 것임을 짐작하기가 쉽지 않다. 그래서 일본어 번역 제목에서는 ‘恋愛’, ‘恋する’, ‘恋’, ‘小さな恋’, ‘初恋’ 등의 한국어 원제목에 없는 표현을 일본어 번역 제목에 첨가하여 영화의 장르적 특성을 분명하게 드러내는 전략이 구사되고 있다. 이와 같은 전략 하에 제목에 첨가되는 표현의 특징은, 그것이 구체적으로 영화에 등장하는 사건이나 사물을 가리키는 표현이 아닌, 영화 장르의 이미지와 결부된 표현이라는 것이다. 그렇기 때문에 로맨스 장르에는 ‘恋愛’, ‘恋する’, ‘恋’ 같은 직접적으로 연애나 사랑과 관련된 표현 외에도, ‘可愛い’, ‘気まぐれ’와 같은 로맨스물의 이미지를 환기시키는 감각적인 형용사나, ‘エンジェル’, ‘ヴァージン’, ‘アバンチュール’ 같은 외래어도 자주 사용된다. 또, ‘똥개(K)→トンケの蒼い空(J)’ ‘칭춘

(K)→プライベートレッスン-青い体験-(J')의 예에서 볼 수 있듯이, 청춘의 이미지를 환기시키는 특정 표현이 반복해서 사용되기도 한다. 그 밖에도 ‘奇跡の’ ‘僕らの’는 감동 드라마를 암시하는 표현이라 할 수 있고, 코미디 장르인 ‘가문의 영광’은 한국어 제목에는 웃음을 암시하는 표현이 없으나, 번역 제목에서는 결혼을 수식하는 형용사로 어울리지 않는 형용사 ‘大變な’을 써서 결혼과 관련된 소동을 암시하고 있다. 또 ‘섬(K)→魚と寝る女(J)’의 원제목인 ‘섬’은 특정한 이미지를 연상시키지 않는 제목이지만, 번역된 일본어 제목에서는 스릴러 장르의 분위기가 드러나고 있다. 한편, 일본 영화 제목의 한국어 번역에서도, 이처럼 특정 장르를 암시하는 표현을 구사하여 영화의 분위기를 구체화하는 번역 전략의 예를 볼 수 있으나 일본 영화의 한국어 번역처럼 많지 않아, 주된 전략이라고는 보기 어렵다.

●의역

いぬのえいが(J)→우리개 이야기(K')

チョコレート・アンダーグラウンド(J)→초코초코 대작전(K')

●개역

female-フィーメール-(J)→그녀의 은밀한 사랑일기(K')

東京ゴッドファーザーズ(J)→크리스마스에 기적을 만날 확률(K')

TANNKA-短歌-(J)→사랑에 눈뜨다(K')

‘いぬのえいが’는 직역을 하면 개에 대한 이야기를 다룬 영화라는 정보만 전달되지만 ‘우리’라는 표현을 붙임으로써 관객에게 친근감을 유발하고, 감동 드라마라는 영화의 분위기를 전달한다. ‘チョコレート・アンダーグラウンド’의 직역 제목 ‘지하의 초콜렛’은 초콜렛 금지에 반대하여 지하에서 초콜렛을 밀조하는 영화 속 내용을 객관적으로 전달하는 제목이지만, 번역 제목에서는 초콜렛을 초코초코로 번역하여 애니메이션에 걸맞게 운율을 살려 번역하는 동시에 코미디, 모험물이라는 장르의 성격을 원제에 없는 ‘대작전’이라는 표현으로 나타냈다. ‘female-フィーメール’의 번역 제목 ‘은밀한 사랑’은 여성의 성과 사랑을 주제로 한 영화임을 원제목 보다 직접적으로 나타낸다. 또 ‘TANNKA-短歌’역시, 로맨스 장르와는 거리가 먼 제목이지만, 번역 제목에서는 ‘사랑’이라는 표현이 들어가 영화의 성격이 분명해졌다. ‘東京ゴッドファーザーズ’는 직역하면 ‘대부’라는 표현이 들어가 범죄물을 연상시킬 수 있지만, 개역된 제목의 ‘크리스마스’ ‘기적’ 같은 표현은 가족애를 주제로 하는 감동 드라마의 성격을 전달한다.

4.3 부제의 번역 전략 비교

영화제목 중에는 부제가 있는 제목이 있는데,¹²⁾ 한국 영화와 일본 영화 중, 부제가 있는 제목을 조사한 결과, 한국에 수입된 일본 영화는 322편 중, 약 20%에 해당하는 66편의 영화가 부제가 있는 반면, 일본에 수입된 한국 영화는 336편 중 부제가 있는 영화가 16편, 약 4.8%로, 일본 영화의 부제의 비율이 높았다. 한편, 번역된 제목을 비교해보면, 일본 영화를 한국어로 번역했을 때는 부제가 있는 제목이 45편(13.4%)으로 원제목 보다 번역 제목에서 부제가 있는 제목의 비율이 줄어드는 반면(20.0%→13.4%), 한국 영화 제목을 일본어로 번역했을 때는 부제가 있는 제목이 46편(14.3%)으로, 원제목 보다 번역된 제목에서 더욱 늘어난다(4.8%→14.3%). 다시 말해, 일본 영화는 한국 영화에 비해 영화 원제목에 부제를 다는 것을 선호하며, 수입 한국 영화 제목의 일본어 번역에서도, 부제를 다는 것이 선호되는 경향이 보인다. 따라서, 부제 달기를 수입 한국 영화 제목의 일본어 번역 과정에서 보이는 특징적인 번역 유형으로 꼽을 수 있을 것이다.

다음으로 영화 제목에서의 부제의 기능 분석을 통해, 어떠한 번역 전략 하에 부제가 선택되는지 알아보기로 한다. 일본 영화의 원제목 또는 일본어로 번역된 한국 영화의 제목에서, 부제의 역할은 다음의 세 가지 정도로 요약될 수 있다. 첫 번째, 시리즈물의 버전, 또는 시리즈물의 내용을 나타내기 위해 부제를 붙이는 경우이다. 특히, 여러 해에 걸쳐 시리즈물로 제작되는 애니메이션은 대부분 부제가 붙는다.

花より男子-ファイナル-(J) 完全なる飼育-秘密の地下室-(J)
 完全なる飼育-赤い殺意-(J) リング0-バースデー-(J)
 着信あり-ファイナル-(J) 名探偵コナン-ベーカー街の亡霊-(J)
 DEATH NOTE-デスノートthe Last name-(J)
 ワンピース-カラクリ城のメカ巨兵-(J)

두 번째, 제목의 읽는 법이 관객에게 생소할 때, 부제를 단다.

鉄道員-ぽっぴや-(J) female-フィーメール-(J)
 人狼 JIN-ROH(J) シルミド-SILMIDO-(K')
 霊-リオン-(K') M-エム-(K') 鱈-ワニ-(K')

세 번째, 원제목만으로는 유추하기 어려운 영화 내용과 관련된 구체적인 정

12) 『한국영화연감』의 외국영화 개봉일람에는 부제를 표시하는 부호가 통일되지 않고 혼용되거나, 부제를 표시하는 부호 없이 본 제목 옆에 병기되어 있는 경우가 있다. 본 논문에서는 'EX MACHINA-엑스마키나-'와 같이 부제를 나타내는 부호를 '-'로 통일하여 표기하였다.

보를 부제를 통해 제공하는 경우이다.

ベクシル-2077日本鎖国-(J) スtrenヂア-無皇刃譚-(J)
 東京タワー-オカンとボクと、時々、オトン-(J)
 台風太陽-君がいた夏-(K') 覆面ダルホ-演歌の花道-(K')
 沈黙の叫び-元日本軍「慰安婦」たちの声-(K')

고유명사인 ‘벡실’만으로는 영화의 내용을 짐작하기 어려우나, ‘2077日本鎖国’이라는 부제가 영화의 시대적 배경과 사건에 대한 정보를 주고 있다. ‘스trenヂア’의 부제 역시, 원제목만으로는 짐작하기 어려운, 칼과 관련된 액션 시대극이라는 정보를 관객에게 전달한다. ‘東京タワー’는 부제를 통해, 자식과 어머니를 둘러싼 드라마임을 알 수 있고, ‘覆面ダルホ’는 제목만으로는 트로트 가수가 등장하는 코미디 장르를 연상시키기 어려운 점을 부제를 통해 보완하고 있다.

한편, 한국 영화 제목 및 한국어로 번역된 일본 영화 제목에서의 부제의 역할은 첫 번째, 시리즈물의 버전 또는 시리즈물의 내용을 나타내거나, 두 번째, 한글 표기만으로는 의미 파악이 어려운 제목에 한자어를 부제로 명기하거나, 원 제목의 의미에 대응하는 영어 단어를 명기하는 것이다.

가문의 위기-가문의 영광 2-(K) 투사부일체-두사부일체 2-(K)
 게드 전기-어시스의 전설-(K') 형사-Duelist-(K)
 망종-芒種-(K) 빙우-氷雨-(K)
 시간-타임-(K) M-엠-(K)

일본 영화의 원제목 및 한국 영화 제목의 일본어 번역 제목에서 볼 수 있었던 부제의 세 번째 기능, 즉 영화에 대한 부가적인 정보를 제공하는 기능은 한국 영화 및 한국어 번역 제목에서는 거의 찾아볼 수 없었다. 한국 영화와 일본 영화의 이 차이점이 시사하는 것은, 한국 영화 제목을 일본어로 번역할 때, 영화 내용과 관련된 구체적인 정보를 보다 적극적으로 관객에게 전달하려는 전략이 취해지고 있고, 그 수단으로 부제를 효과적으로 사용하고 있다는 점이다.

이상으로, 한국과 일본의 영화 제목 번역 전략을 비교하여본 결과, 양쪽에 공통된 전략이 있는 반면, 한국 영화 제목의 일본어 번역에서만 특징적으로 나타나는 번역 전략 또한 있음이 밝혀졌다. 그 결과를 통해, 한국과 일본의 영화 제목 번역의 전략의 방향성에 대해 다음과 같이 요약할 수 있을 것이다. 일본 영화 제목의 한국어 번역에 있어서는, 고유명사나, 일본 특유의 문화나 풍습과 관련된 어휘를 포함한 제목을 의역 또는 개역하는 번역 전략을 볼 수 있었다.

이것은 원제목의 성격상 직역이 불가능하기 때문에 어쩔 수 없이 의역 또는 개역을 해야 하는 경우라 할 수 있다. 다시 말하자면, 원제목의 성격에 의해 번역 전략이 규정되는 수동적인 번역이라 할 수 있다. 영화에 부수적으로 동반된 정보인 영화의 버전이나 시리즈명을 첨가 또는 생략하여 의역 또는 개역하는 경우 역시, 일정 부분 영화 원제목의 성격에 의해 규정된 수동적인 번역 전략에 해당된다. 반면, 한국 영화 제목의 일본어 번역에서는 일본 영화 제목의 한국어 번역과 마찬가지로 수동적인 번역에 해당하는 번역 전략도 볼 수 있었지만, 한국 영화 원제목에 없는 표현을 번역 제목에 넣어 영화의 분위기나 장르적 특성을 드러내거나, 부제를 통해 영화와 관련된 부가적인 정보를 전달하는 적극적인 번역 전략이 구사되고 있었다.

5. 맺음말

본 논문에서는 1998년부터 2009년까지 한국에 수입된 일본 영화와 일본에 수입된 한국 영화의 영화 제목의 번역 유형을 분류, 비교하고 그 결과를 분석하여 한국과 일본의 영화 제목의 번역 전략을 비교하였다. 번역 유형의 비교에서 한국과 일본의 영화 제목 번역에서 차이가 보이는 음역과 의역 및 개역에서 나타나는 번역 전략을 비교한 결과, 일본 영화 제목의 한국어 번역에서는 영화 원제목의 성격에 의해 번역 유형이 규정되는 수동적인 번역 전략이 구사되고 있는 반면, 한국 영화 제목의 일본어 번역에서는 원제목에 없는 표현을 구사하여 영화의 분위기나 성격 등을 드러내는 적극적인 번역 전략이 취해지고 있어, 한국과 일본의 번역 전략에 차이가 있음을 밝혔다.

【참고문헌】

- 김수경(2007) 「한·일 양국의 영화제목 번역 양상 연구-문화적 배경이 번역에 미치는 영향-」, 중앙대학교 교육대학원 석사학위논문. p.44
- 박광진(1999) 「한국영화제목의 어휘적 연구」, 충남대학교 교육대학원 석사학위논문. pp.47-55
- 박경애(2005) 「한국 영화 제목의 형태·어휘론적 연구:일제강점기, 해방기, 2000년대를 중심으로」, 인하대학교 교육대학원 석사학위논문. pp.44-53

- 영화진흥위원회(1998-2009) 『한국영화연감』, 커뮤니케이션북스
- 옥옥진(2009) 「수입 영화 제목 영화 유형별 전략」, 부산외국어대학교 통역번역대학원 석사학위 논문. pp.7-11
- 조재영(1995) 「번역방법의 유형과 번역의 단계」, 『언어와 언어학』 20, pp.105-112
- 지은영(2001) 「수업영화 제목의 번역 유형에 관한 연구: 미국영화를 중심으로」, 세종대학교대학원 석사학위논문. pp.7-15
- 최지순(2011) 「Out of Africa는 愛と哀しみの果て로 번역될 수 있는가-미국영화제목의 한·일어 번역양상-」, 중앙대학교 교육대학원석사학위논문. pp.16-19
- 尾野治彦(2004) 「日英語の映画のタイトルにおける表現の違いをめぐって—「感覺のスキーマ」と「行為のスキーマ」の観点から—」, 『北海道武蔵女子短期大学紀要』 36, pp.66-74

要 旨

本稿では、1998年から2009までに韓国に輸入された日本映画及び日本に輸入された韓国映画の映画題目の翻訳パターンを分類・比較し、その結果に基づいて韓国と日本の映画題目の翻訳戦略について比較を行った。まず、翻訳パターンを分類・比較した結果、原題目との類似度は日本の映画題目の韓国語翻訳が韓国の映画題目の日本語翻訳に比べてより高いことが明らかになった。具体的な翻訳パターンの分析では、英語の原題目を韓国語に音訳した可能性のあるものを除くと、音訳の比較では、目立つ違いはみられなかった。意識と改訳を分析した際、韓国と日本に共通してみられる映画題目の翻訳戦略として次の三つがあげられる。第一、固有名詞と固有の文化及び風習と関連した語彙を含む映画の題目を意識・改訳する戦略である。第二、映画のバージョンやシリーズ名を省略または追加して意識・改訳する戦略である。第三、映画の内容と直接かかわりのある映画の素材を表す語彙を加えて映画にかかわる情報を提供する戦略である。次に、韓国の映画題目の日本語翻訳にだけみられる特徴的な翻訳戦略としては、映画のジャンルの特性や映画の雰囲気と関連性のある表現を追加し、意識または改訳したり、副題を通じて映画とかかわる情報を伝える戦略があげられる。結論として、日本の映画題目の韓国語翻訳では、映画の原題目の性格によって翻訳パターンが決まる受動的な翻訳戦略が行われている反面、韓国の映画題目の日本語翻訳では原題目になり表現を加えて映画の雰囲気や性格などを伝えようとする積極的な翻訳戦略が行われていることが明らかになった。

キーワード： 映画題目の翻訳 翻訳戦略 音訳 直訳 意識 改訳

투 고 : 2014. 2. 28
1차 심사 : 2014. 3. 15
2차 심사 : 2014. 4. 5